

INFORMAZIONI PERSONALI	
Cognome e nome	Trapani Annalisa
Indirizzo	Voc. Madonnuccia, 61/62 - 06059 Todi (PG)
Telefono	075 2222222
email	trapaniannalisa@gmail.com
Nazionalità	Italiana
Data di nascita	26/10/63
ESPERIENZA LAVORATIVA	
<p>Riassuntivo</p> <p>Date (da - a)</p> <p>Nome e indirizzo del datore di lavoro</p> <p>Tipo di azienda o settore</p> <p>Principali mansioni e responsabilità</p>	<p>Traduttrice ed interprete freelance (IT <=> EN) con un' esperienza di oltre 25 anni in Italia e all'estero. Le traduzioni a cui ho lavorato nel corso degli anni comprendono un' ampia gamma di argomenti dalla divulgazioni tecnico-scientifico, a testi informativo-educativi, a soggetti cinematografici, ecc. con committenze provenienti da vari settori specialistici.</p> <p>Luglio 2014 DISTU - Università degli Studi della Tuscia, Viterbo Traduzione di testi a tema giuridico-amministrativo.</p> <p>Febbraio 2014 Patrick Mattarelli, Macerata, Marche Traduzione di biografie di vari registi.</p> <p>Gennaio 2014 DISTU - Università degli Studi della Tuscia, Viterbo Traduzione di pubblicazione specialistica a tema linguistico-grammaticale.</p> <p>Dicembre 2013 Claudio Pinna - Via Sinopoli, 45 - Roma Traduzione della sceneggiatura per il lungometraggio "Temple Mount".</p> <p>Novembre 2013 DISTU - Università degli Studi della Tuscia, Viterbo Traduzione EN > IT IT > EN di diversi Abstract su argomenti inerenti a tematiche di violenza e internamento in Italia e Germania. Interpretariato in consecutiva EN > IT IT > EN alla Conferenza "Sopravvivere al dopoguerra: violenza e internamento in Italia e Germania (1944-1949)"</p> <p>2012 - ad oggi M.i.l.k. snc - via F. Sabatini, 10 - Roma Traduzioni di vari soggetti cinematografici, sceneggiature per lungometraggi e cortometraggi, dialoghi, pitch commerciali, recensioni, testi per video promozionali; etc.</p> <p>2007 American Breeze, Atene, GR Interpretazione in consecutiva per trattative aziendali tra fornitori di sistemi di raffreddamento.</p> <p>2004 - ad oggi ICAL TEFL 145-157 St John Street, London EC1V 4PY, UK Stesura e redazione in inglese di articoli su vari argomenti di natura didattico-propedeutica tra cui: tecniche di insegnamento; grammatica della lingua inglese; glottologia; fonetica; storia delle lingue, ecc.</p> <p>1997-2003 Traduttrice freelance (EN > IT) per diverse aziende di software tra cui: traduzione di manuali, help files, program messages, menù e siti internet (in lingua</p>

	<p>1996-1997 Zecca di Perth, Western Australia Traduzione (EN > IT) di materiale pubblicitario ed informativo</p> <p>1993-1995 Università di Udine (Dipartimenti di Fisica, Biologia, e Lingue Moderne) Traduzioni tecniche (EN > IT; IT > EN)</p> <p>1993-1995 Centro Culturale Bilingue Sloveno, Italia Traduzione (IT > EN) delle relazioni sulle minoranze linguistiche tenute nelle conferenze internazionali organizzate annualmente dal Centro.</p> <p>1990-1992 Longman Publishing, London, UK Redattrice dei Financial Times Yearbooks.</p> <p>1990-1992 Merlion Publishing, Chippenham, Wiltshire, UK Consulenza editoriale e traduzione (EN > IT) di enciclopedie per bambini.</p> <p>1990-1991 Henley Business School, (Greenlands campus), UK - Interpretazione in consecutiva per studenti di corsi MBA (Master in Business Administration).</p>
ISTRUZIONE E FORMAZIONE	
<p>Date (da - a)</p> <p>Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <p>Principali materie/abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p> <p>Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)</p>	<p>1990</p> <p>Università degli Studi di Urbino</p> <p>Lingue principali Inglese e Spagnolo (corso quadriennale)</p> <p>Laurea in Lingue e Letterature Straniere</p> <p>votazione 110/110</p>
CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI	
<p>Acquisite nel corso della vita ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali</p>	<p>2013-2014 Corso di Lingua e Cultura Araba - I livello (in possesso di attestato)</p> <p>2012-2013 Corso di Lingua e Cultura Araba - II livello (in possesso di attestato)</p> <p>2003 ICAL TEFL, London, UK English Teacher Training Certificate</p> <p>1994 Goldsmiths College, University of London, UK Corso intensivo per traduttori su "Tecniche di traduzione di testi letterari"</p>
Prima lingua	Italiano (madre lingue)
<p>Altre Lingue</p> <p>Capacità di lettura</p> <p>Capacità di scrittura</p> <p>Capacità di espressione orale</p>	<p>Inglese: lettura – eccellente scrittura – eccellente espressione orale - eccellente</p> <p>Spagnolo: lettura – eccellente scrittura – eccellente espressione orale - buona</p> <p>Greco: lettura – buona scrittura – buona espressione orale - buona</p> <p>Arabo: lettura – elementare scrittura – elementare espressione orale - elementare</p>
CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI	Ottime capacità di cooperazione a livello lavorativo ed interpersonale in ambienti multi-etnici e multiculturali quali: Centro Culturale Bilingue Sloveno (IT); Università di Udine (IT); Culture Shock (Perth, WA) Università di Fremantle (Western Australia)
CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE	Responsabile dell'organizzazione e gestione di corsi di specializzazione e certificazione per insegnanti di inglese come lingua straniera.
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	Ottima conoscenza di Windows, Microsoft Office, Adobe Acrobat (PDF), etc. Conoscenza base di programmi CMS (Content Management Systems).
PATENTE	In possesso di patente B valida fino al 25.05.2023

(Firma)

